

МИНОБРНАУКИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования

"Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого"

—  
Гуманитарный институт

**Кафедра «Лингводидактика и перевод»**

Работа допущена к защите

И.о.зав. каф., к.п.н., доц.

\_\_\_\_\_ Т.А.Баранова

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**ВЫПУСКНАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА**

по направлению 45.03.02 " Лингвистика "

н а

**ТЕМУ:**

**«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА В  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) »**

Выполнил  
студент гр. 43804/2

А.А. Рабегина

Научный руководитель  
доцент, к.п.н.

Л.К.Бободжанова

Рецензент  
доцент, к.ф.н.

О.В. Анисимова

Санкт-Петербург  
2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

АННОТАЦИЯ .....	3
ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА .....	9
1.1 Фразеология как наука .....	9
1.2 Классификация фразеологизмов.....	16
1.3 Происхождение фразеологизмов .....	21
1.4 Способы перевода фразеологизмов .....	30
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ .....	45
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ФЭНТЭЗИ-РОМАНАХ ДЖОАН РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ.....	48
2.1 Особенности письма Джоан Роулинг и место фэнтези- романов о Гарри Поттере в ее творчестве .....	48
2.2 Исследование особенностей перевода фразеологизмов в произведениях Джоан Роулинг на примере фэнтези- романов о Гарри Поттере.....	55
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ .....	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	71
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	74
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	79

## АННОТАЦИЯ

Настоящая работа представляет результаты исследования особенностей перевода фразеологических единиц в произведениях Джоан Роулинг. Исследование проводится с точки зрения выбора способа перевода. Фразеологизмы анализируются при использовании общенаучных методов. Изучаются наиболее частотные способы перевода фразеологических единиц в произведениях Джоан Роулинг и их особенности. Полученные данные позволяют выявить наиболее актуальные и востребованные способы перевода фразеологических единиц, которые применимы в рамках художественной литературы. Данная работа представляет особый лингвистический интерес и делает возможным последующее углубление в тему перевода фразеологических единиц в художественных произведениях.

Ключевые слова: фразеологическая единица, перевод, способ перевода, художественная литература.

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию особенностей перевода фразеологических единиц в художественной литературе английского языка, в частности в фэнтэзи-романах Джоан Роулинг. Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом ученых к проблематике, связанной с переводом фразеологических единиц. Несмотря на большое количество уже проведенных исследований в данной области, научный интерес к фразеологизмам не ослабевает. Фразеологические единицы составляют значительную часть словарного состава любого языка. Помимо лексического компонента они включают этнографический, исторический, социальный, культурологический аспекты информативности. Поэтому проблема адекватной передачи фразеологизмов при переводе с одного языка на другой была и остается актуальной задачей переводчиков. Особую трудность вызывают фразеологизмы при переводе художественных произведений, поскольку в художественной литературе зачастую идет речь не просто о передаче высказывания на иностранный язык, а именно об их переводе.

Перечисленные факты обосновывают выбор данной темы в качестве выпускной квалификационной работы бакалавра и ее **актуальность**.

**Цель настоящей работы** – исследовать особенности перевода фразеологизмов в произведениях Джоан Роулинг.

**Объектом исследования** являются фразеологические единицы в произведениях Джоан Роулинг. В то же время **предметом исследования** являются особенности перевода фразеологических единиц в произведениях Джоан Роулинг.

Достижение цели работы подразумевает реализацию следующих задач:

1. Изучить теоретическую литературу по фразеологии.
2. Исследовать основные виды и происхождение фразеологизмов.
3. Рассмотреть способы перевода фразеологизмов.
4. Проанализировать варианты и способы перевода фразеологизмов в произведениях Джоан Роулинг выявить их особенности.

Учитывая специфику исследования, решение поставленных задач осуществлялось при помощи следующих общенаучных **методов исследования**:

1. Метод целенаправленной выборки при сборе материала.
2. Аналитический метод: анализ теоретической литературы по теме исследования.
3. Описательный метод и метод дедукции при изложении особенностей фразеологизмов, их видов и способов их перевода.
4. Метод сопоставления и обобщения при проведении анализа особенностей перевода фразеологизмов в произведениях Джоан Роулинг.

**Теоретическая база исследования** построена на трудах таких ученых, как Н.Н. Амосова, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, В.А. Кунин, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов, С.П. Романова, А.Л. Коралова и др.

**Эмпирическим материалом исследования** послужили следующие произведения Джоан Роулинг: «*Harry Potter and the Philosopher's Stone*» («Гарри Поттер и Философский камень», перевод И.В. Оранского), «*Harry Potter and the Chamber of Secret*» («Гарри Поттер и Тайная Комната», перевод М.Д. Литвиновой), «*Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*» («Гарри Поттер и Узник Азкабана», перевод М.Д. Литвиновой), «*Harry Potter and the Goblet of Fire*» («Гарри Поттер и Кубок Огня», перевод под

редакцией М.Д. Литвиновой), «*Harry Potter and the Half-Blood Prince*» («Гарри Поттер и Принц-полукровка»), перевод М. Лахути и С. Ильина), «*Harry Potter and the Deathly Hallows*» («Гарри Поттер и Дары смерти»), перевод С. Ильина, М. Латухи, М. Сокольской).

**Структура настоящей выпускной квалификационной работы** подчинена логике исследования и состоит из аннотации, введения, двух глав (теоретической и практической с выводами по каждой главе), заключения, библиографического списка и приложений. Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, определяются цели и задачи исследования, объект и предмет исследования, обозначаются методы проведения исследования и структура работы. В первой главе нами рассматриваются общие понятия и определения фразеологии и фразеологической единицы, основные классификации фразеологизмов и способы их перевода. Во второй главе мы рассматриваем стиль письма Джоан Роулинг, определяем место цикла фэнтези-романов о Гарри Поттере в ее творчестве, а также мы проводим анализ особенностей перевода фразеологизмов, отобранных из произведений Джоан Роулинг. В заключении подводятся итоги данного

исследования. В приложения мы включили список анализируемых фразеологизмов с их переводом на русский язык и названием способа их перевода.



# **ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА**

## **1.1 Фразеология как наука**

В силу своего семантического богатства, образности, колорита, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль, придавая речи выразительность и оригинальность. Вопросы фразеологии чрезвычайно существенны как для практики, так и для теории перевода: они часто представляют большие практические трудности и возбуждают большой теоретический интерес, так как связаны с различием смысловых и стилистических функций, выполняемых в разных языках словами одинакового вещественного значения, и с различием сочетаний, в которые вступают такие слова в разных языках.

Фразеологические единицы чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. Их функции в языке многочисленны. Фразеологические единицы называют сокровищницей языка, именно они отражают своеобразие истории народа, его быта и культуры. Проблема изучения фразеологических единиц существует с давних времен. Несмотря на то, что их роль в историческом развитии языка долгое

время недооценивалась, сегодня многие ученые уделяют этому лексическому пласту особое внимание. Научной дисциплиной, занимающейся изучением фразеологизмов, является фразеология. Для того, чтобы понять, что включает в себя понятие «фразеология», обратимся к наиболее известным лингвистическим словарям и энциклопедическим справкам.

Согласно словарю лингвистических терминов О.С. Ахмановой термин «фразеология» включает в себя три дефиниции: «раздел языкознания, изучающий лексико-семантическую сочетаемость слов языка; состав (фонд) фразеологических единиц данного языка; совокупность, вид, тип, разновидность фразеологических единиц» [2].

Словарь-справочник лингвистических терминов Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой определяет фразеологию как «раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи; состав фразеологических выражений данного языка» [18; 333].

А.А. Реформатский в своем труде «Введение в языкознание» понимает под фразеологией слова и сочетания, специфичные для речи разных групп населения, литературного направления или отдельного автора [16].

По мнению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, термин фразеология имеет несколько пониманий. Так называют лингвистическую дисциплину, изучающую фразеологизмы, а также совокупность фразеологизмов того или иного языка [4].

В своих исследованиях А.В. Кунин определяет фразеологию следующим образом: «наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [15; 4].

Изучив данные определения, мы можем сделать некоторые обобщения. В первую очередь отметим, что термин «фразеология» употребляется как в значении «раздел языкознания (раздел лексикологии), изучающий фразеологические единицы», так и в значении «совокупность фразеологических единиц определенного языка». Однако есть основания полагать, что фразеология существует как отдельная лингвистическая наука, а не как раздел лексикологии. Вслед за А.В. Куниным мы будем понимать под фразеологией науку об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, которая исследует

происхождение фразеологических единиц, их классификации и способы перевода.

Необходимо отметить, что упоминания о фразеологии можно найти в очерках ученых и в толковых словарях уже начиная с конца 18 века. Однако систематизированное и углубленное изучение фразеологии началось сравнительно недавно. В отечественном языкознании фразеология как отдельная дисциплина начала свое развитие в 1940е годы. Первые шаги в становлении и разработке неизменно связаны с именем академика В.В. Виноградова, работы которого создали теоретическую базу для изучения устойчивых словосочетаний. Опираясь на работы ученых-соотечественников, а также Ш. Балли, выдающийся лингвист 20 века, В.В. Виноградов, выделил и описал понятие о фразеологии как науке, указал критерии фразеологизмов и наряду с этим представил собственную классификацию фразеологических единиц, которая не теряет актуальности до настоящего времени.

В 1950 - 1960 гг. фразеология начала интересовать все большее количество ученых. Помимо изучения фразеологии в рамках русского языка, исследователи обращались также к европейским и другим славянским языкам. Из лингвистов, внесших

вклад в становление отечественной фразеологии,, стоит отметить Н. Н. Амосову, работавшую над изучением фразеологии английского языка, В.Л. Архангельского, заложившего теоретические основы отечественной фразеологии как особого раздела науки о языке, В.П. Жукова, опубликовавшего богатейший сборник по русской фразеологии 18 - 20 вв., А.В. Кунина, автора научных статей и основоположника собственной фразеологической школы, И.А. Мельчука, автора концепции «Смысл - Текст», а также А.Г. Назаряна, Р.Н. Попова, Л.И. Ройзенона, А.И. Смирницкого, И.И. Чернышова.

В англоговорящей языковой традиции XX века количество лингвистических работ, посвященных фразеологии, сравнительно невелико. Они не призывают выделять фразеологию как самостоятельное направление лингвистики, а также не делают попыток определить и систематизировать типы фразеологических единиц или способы их образования. Даже после выделения Ш. Балли термина «*phraseology*» как раздел стилистики, изучающие связанные словосочетания ученые употребляли и подразумевали под этим термином другие понятия: формулировка, слог или стиль, выражения или словосочетания.

Огромную роль в формировании фразеологического фонда языка играет человеческий фактор, так как фразеологизмы отражают человека и сферы его деятельности. Изучение фразеологии неразрывно связано со смежными дисциплинами, такими как лексикология, фонетика и грамматика, а также с науками, которые рассматривают не только фразеологические единицы с точки зрения их состава, но и прослеживают пути появления и создания - история языка, страноведение, логика и история. Н.М. Шанский отмечает, что основной задачей фразеологии является «познание фразеологической системы языка в ее настоящем и истории, в ее связях и взаимоотношениях с лексикой и словообразованием, с одной стороны, и грамматикой - с другой» [30; 8].

Ключевым термином для понимая фразеологии является фразеологизм или фразеологическая единица. В книге «Введение в переводоведение» В.В. Виноградов описывает фразеологизмы как словосочетания, которые не возникают в речи, а используются как готовые словесные блоки.

В свою очередь А.В. Кунин понимает под термином «фразеологическая единица» сочетания слов с осложненной семантикой, не образующихся по

порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

По мнению С.И. Влахова и С.П. Флорина в понятие фразеологизма включается как идиоматика, так и единицы пословичного типа (в том числе крылатые выражения и афоризмы), а также образные (метафорические) единицы и необразные сочетания [8].

О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» приводит следующее определение фразеологической единицы: «словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов, вследствие чего оно функционирует в предложении, как эквивалент отдельного слова» [2; 504].

Таким образом, рассмотрев разнообразные определения термина «фразеология», мы пришли к выводу, что эта наука исследует устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Мы также выяснили, что фразеология тесно связана грамматикой и лексикологией, при этом не являясь ее разделом. Мы выявили, что ученые давно

интересуется проблемой изучения фразеологии с одной стороны, но имеют разные мнения касательно определения фразеологии в целом и фразеологизмов в частности. В нашем исследовании мы будем придерживаться определения, которое сформулировал в своих трудах по фразеологии А.В. Кунин (устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний), так как именно это определение ставит в основу определение В.С. Виноградова и дополняет его.

## **1.2 Классификация фразеологизмов**

Как уже было сказано выше, фразеологизмы являются сокровищницей языка. Некоторые из них имеют ярко выраженные культурно-национальные черты, другие обладают высокой метафоричностью. Для изучения фразеологизмов с различных точек зрения ученые создают классификации. Ниже мы приводим некоторые из них, оказавшие большее влияние на становление фразеологии или получившие наибольшее распространение.

Нам кажется целесообразным начать с классификации В.В. Виноградова, так как именно его



труды считаются основным материалом для построения системы знаний о фразеологизмах («Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины», «Лексикология и лексикография»). Они заложили базу для последующего изучения фразеологии языков мира на примере текстов по русской фразеологии. В.В. Виноградов выделил три типа фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения (идиомы) - немотивированные единицы, часто в их состав входят устаревшие формы;

2. Фразеологические единства - мотивированные единицы с целостным значением, которые складывается из суммы значений лексических компонентов, обычно имеют свободные синонимичные сочетания. В.В. Виноградов также относит к этой категории словесные группы, являющиеся терминами;

3. Фразеологические сочетания - единицы, в которых лексическое значение выводится из одного из значений компонентов.

Положения В.В. Виноградова получили широкое распространение, подтолкнули ученых к изучению поставленных вопросов. Например, Н.М. Шанский дополняет классификацию В.В. Виноградова, выделяя

четвертый тип фразеологизмов - фразеологические выражения. Так понимаются обороты, устойчивые по своему составу и употреблению, с буквальным значением компонентов [30]. Н.Н. Амосова подчеркивает «отсутствие классификации, построенной на едином признаке», что не позволяет указанному списку фразеологических единиц выступать «сущностной классификацией» [1;6-7]. Действительно, категория фразеологических сращений и единств выделяется по признаку их мотивированности, однако при выделении фразеологических сочетаний признак мотивированности совсем не принимается во внимание и выделяется по признаку ограниченной сочетаемости слова.

В своих исследованиях А.И. Смирницкий предлагает другую классификацию, основанную скорее на стилистическом признаке. Он различает фразеологические единицы, стилистически нейтральные обороты, лишённые образности, и идиомы, построенные с использованием метафоры. Отличительной чертой идиом выступает их образность, яркая стилистическая окраска. В структурном отношении, А.И. Смирницкий выделяет одновершинные, двухвершинные и многовершинные

фразеологизмы, основываясь на количестве знаменательных слов [27].

По мнению Н.Н. Амосовой необходимо выделять идиомы и фраземы. Фраземы - единицы постоянного контекста, где указательный минимум, необходимый для актуализации значения, является постоянным и неизменяемым. В свою очередь идиомы - единицы постоянного контекста, где указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и оба представлены одним лексическим составом словосочетания. Концепция Н.Н. Амосовой внесла свежий взгляд в теорию английской фразеологии [1].

Как мы можем видеть, все выше перечисленные ученые придерживаются различных точек зрения относительно фразеологического фонда языка. Теории А.И. Смирницкого и Н.Н. Амосовой характеризуется узким пониманием объема фразеологии. По мнению В.А. Кунина фразеология состоит из идиоматики, фразеоматики и идеофразеоматики. Важность этой классификации состоит в том, что она дополняет классификацию В.В. Виноградова, в которую не укладывается английская фразеология. Идиоматика изучает собственно фразеологизмы (или идиомы), т.е. устойчивые сочетания лексем с частично или

полностью переосмысленным значением, они могут быть как мотивированными, так и немотивированными. Фразеоматика рассматривает фразеоматизмы, т.е. фразеологизмы неидиоматического характера с осложненным значением. Идеофразеоматика исследует идеофразеоматические единицы, т.е. устойчивые словосочетания с буквальным осложненным значением или с полностью переосмысленным значением, где переосмысление носит метафорический характер.

Таким образом, рассмотрев различные подходы к классификации фразеологических единиц, мы выяснили, что многие существующие классификации фразеологизмов опираются на выделенные В.В. Виноградовым три группы фразеологических единиц, однако ученые придерживаются разных классификаций в зависимости от признаков, на которых построена классификация. В нашем исследовании мы будем опираться на классификацию В.А. Кунина, так как по нашему мнению она наиболее адекватно отражает достижения лингвистической науки в описании фразеологической системы.

### 1.3 Происхождение фразеологизмов

Для полного понимания фразеологии того или иного языка необходимо знать не только классы фразеологических единиц, но и их происхождение. Существуют различные подходы к происхождению фразеологизмов. Наиболее полно в отечественной лингвистике происхождение фразеологизмов рассмотрел А.В. Кунин в своей фундаментальной работе «Фразеология английского языка». Он делит фразеологизмы по их происхождению на два класса - исконно английские и заимствованные, последние подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые [15]. Особой группой выделяются заимствования в иноязычной форме. Таким образом, четыре группы фразеологизмов:

1. Исконно английские ФЕ.
2. Межъязыковые заимствования.
3. Внутриязыковые заимствования.
4. Заимствования в иноязычной форме.

Следует пояснить, что ко второй категории относятся фразеологические единицы, полученные путем перевода с других языков, в третью категорию входят единицы, заимствованные в основном из американского варианта английского языка.

Самую многочисленную группу составляют исконно английские фразеологические единицы нетерминологического характера. Они не имеют конкретных авторов, так как созданы народом, отражая его самобытность, культуру, реалии, предания, исторические факты и др. К ним относятся:

1. ФЕ, отражающие традиции и обычаи английского народа

*baker's dozen* - *тринадцать, чертова дюжина, двенадцать и один*; издавна пекари и булочники клали 13 изделий вместо 12, чтобы предохранить себя от штрафов и наказаний из-за суммарного недостаточного веса изделий;

*good wine needs no bush* - *хороший товар сам себя хвалит*; раньше трактирщики вешали у входа в заведение ветку плюща, чтобы продемонстрировать, что в продаже имеется вино;

2. ФЕ, связанные с английскими реалиями

*to carry coals to Newcastle* - *возить уголь в Ньюкасл, в лес дрова возить, ездить в Тулу со своим самоваром*; Ньюкасл - центр английской угольной промышленности;

3. ФЕ, связанные с именами известных англичан

3.1 ФЕ, содержащие фамилии

*according to Cocker* - как по Кокеру, точно, по правилам; Э. Кокер - автор английского учебника, широко распространенного в XVII в.;

3.2 ФЕ, содержащие имена

*Tom, Dick and Harry* - всякий, каждый, первый встречный;

3.3 ФЕ, содержащие имена и фамилии

*a Sherlock Holmes* - Шерлок Холмс, сыщик-любитель; главный герой рассказов в детективном жанре Артура Конан Дойла;

4. ФЕ, связанные с поверьями

*a black sheep* - паршивая овца; по старому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола;

5. ФЕ, связанные с астрологией

*to be born under a lucky star* - родить под счастливой звездой; *believe in one`s star* - верить в свою судьбу;

6. ФЕ, взятые из сказок и басен

*Fortunatus`s purse* - неистоцимый кошелек; Fortunatus - обладатель волшебного кошелька;

7. ФЕ, связанные с карикатурами

*to drop the pilot* - отказаться от умного и преданного советчика; в 1890 в английском юмористическом журнале была помещена карикатура в связи с отставкой Отто фон Бисмарка Вильгельмом II;

8. ФЕ, связанные с преданиями

*halcyon days* - спокойные, мирные дни; *halcyon* - зимородок, по древнему преданию, когда зимородок выводит своих птенцов в гнезде на море, оно совершенно спокойное;

9. ФЕ, связанные с историческими фактами  
*as well be hanged (hung) for a sheep as a lamb* - если суждено быть повешенным за овцу, то почему не украсть заодно и ягненка; отголосок старого английского обычая, за кражу овцы приговаривали к смертной казни.

К настоящему моменту бывает трудно проследить связь фразеологизма с породившим его явлением, и значения не могут быть выведены из буквального значения компонентов.

Обособленной подгруппой стоят исконно английские фразеологизмы, выведенные из профессиональной речи. Например, *lower one's colours* - спустить свой флаг; сдаться, спасовать. В настоящее время многие из них употребляются не в профессиональной сфере, а в разговоре или прессе.

Следующая подгруппа - шекспиризмы. По общему объему фразеологических единиц, обогативших английский язык они уступают только Библии. Например, *to eat somebody out of house and home* ("King Henry IV") - разорить человек, живя за



*его счет; that`s flat ("Love`s Labour Lost") - окончательно решено, решительно и бесповоротно, коротко и ясно.*

Во время своего существования шекспиризмы иногда подвергались некоторым изменениям. Например, *at one fell swoop ("Macbeth") - одним ударом, одним махом* - используется в сокращенном варианте *at one swoop*, а в американском варианте изменился предлог *in one fell swoop*. В современном английском языке в шекспиризме *to buy golden opinions ("Macbeth") - заслужить благоприятное, лестное мнение о себе* - вместо глагола *buy* используется глагол *win*.

Однако следует заметить, что не только Уильям Шекспир обогатил английский фразеологический фонд. Несомненно, такие авторы как Джеффри Чосер, Вальтер Скотт, Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс, Джон Мильтон и другие авторы внесли огромные вклад.

Например, *an Artful Dodger (Charles Dickens "Oliver Twist") - прохвост, пройдоха;*

*Barkis is willing (Charles Dickens "David Copperfield") - Баркис не прочь, очень хочется;*

*to quarrel with one's bread and butter* (Jonathan Swift "Polite Conversation") - бросить занятие, приносящее доход, средства к существованию;

*murder will out* (Geoffrey Chaucer "The Canterbury Tales") - шила в мешке не утаишь;

*to laugh on the wrong side of one's mouth* (Walter Scott "Rob Roy") - от смеха перейти к слезам, приуныть после веселья.

Огромную часть заимствованных фразеологизмов составляют библеизмы. «О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много; в течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой; не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиомов) вошли в английский язык со страниц Библии. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, так велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей» [21;74]. Например, *the olive branch* - оливковая ветвь, символ мира и успокоения; *the root of all evil* - корень зла.

Библейские выражения не всегда совпадают с устоявшимися фразеологизмами. Значение фразеологизма может быть переосмыслено и не являться буквальным; некоторые фразеологизмы претерпевали изменения в форме или были составлены народом, не имея аналога в Библии.

Многие фразеологизмы, заимствованные из других языков, имеют связь с литературой, античной мифологией и историей. Многие фразеологизмы этой группы встречаются в ряде языков.

Например, *Achilles' heel (the heel of Achilles)* - *ахиллесова пята*; *the apple of discord* - *яблоко раздора*; *Aegean stable(s)* - *авгиевы конюшни*; *to kill the goose that laid (lays) the golden eggs* - *убить курицу, несущую золотые яйца*; *to cry wolf too often (cry wolf)* - *поднимать ложную тревогу*.

Ряд выражений восходит к античной мифологии, к Гомеровским поэмам «Илиада» и «Одиссея», к греческой истории и легендам, к философским учениям Платона и письмам математика Евклида, к обычаям древних греков и римлян.

Английский язык тесно связан с французским языком, так как история народов тесно переплеталась, в результате английский язык богат заимствованиями из французского языка.

Например, *after us the deluge* - *после нас хоть потоп* (слова, приписываемые, согласно различным версиям, Людовику XV или его фаворитке маркизе де Помпадур); *appetite comes with eating* - *аппетит приходит во время еды* (выражение впервые встречается в сочинении «О причинах» (1515) Жерома д'Анже, епископа города Ле Ман; популяризовано Франсуа Рабле в «Гаргантюа»); *the fair sex* - *прекрасный пол*; *to burn the candle at both ends* - *прожигать жизнь*.

Немецкий язык хоть и обогатил английский фразеологический фонд, но не в таком объеме как французский язык.

Например, *blood and iron* - «железо и кровь», беспощадное применение силы (принцип политики Бисмарка, стремившегося объединить Германию силой прусского оружия); *to get wind of smth.* - *понять, пронюхать что-л.*; *to go to the dogs* - *гибнуть, разоряться, разваливаться*; *let the cat out of the bag* - *проболтаться, выдать секрет*.

Из испанского языка пришли такие выражения, как *blue blood* - *голубая кровь, аристократическое происхождение*; *the fifth column* - *пятая колонна, тайные пособники врага*.

В английском языке также можно встретить заимствования из других языков: русского, итальянского, китайского, датского и многих других.

Большое количество фразеологизмов пришло из США. Некоторые из них имеют в словарях специальную помету, которая обращает внимания на американский вариант английского языка, другие уже настолько прижились в языке, что после них отсутствует помета-указатель происхождения.

Например, *to cut no ice* - не иметь влияния, значения; *to spill the beans* - выдать секрет, проболтаться, проговориться; *to take a back seat* - отсиживать, отойти на задний план.

В английском языке также встречаются фразеологизмы, заимствованные из других языков в иноязычной форме. Их большую часть составляют обороты французского и латинского происхождения.

Например, *bon ton* - хороший тон, благовоспитанность; *terra incognita* - нечто неизвестное, неисследованное, неизведанная область.

Фразеологические единицы, в основе которых лежит заимствования, характерны для английского языка. Большинство из них были заимствованы благодаря калькированию.

В данной части работы мы привели подробное изложение происхождения фразеологических единиц современного английского языка. Проанализировав изложенный материал, мы выяснили, что наибольшую группу составляют фразеологизмы, не имеющие авторов - созданные народом на протяжении его истории, отражая его культуру, самобытность, литературу и реалии. Мы также узнали, что фразеологические единицы, заимствованные из других языков, в основном были переняты из европейских языков, а внутриязыковые заимствования связаны с американским вариантом английского языка.

#### **1.4 Способы перевода фразеологизмов**

Перевод фразеологических единиц является важной частью теории перевода и одним из труднейших аспектов его практики. По мнению А.В. Кунина, адекватный перевод фразеологизмов является важнейшим элементом передачи смысловых и стилистических особенностей подлинника [15]. В трудах многих лингвистов освещен вопрос перевода фразеологизмов, в частности А.В. Кунина, В.Н. Крупнова, В.Н. Комиссарова и других ученых. Проблема перевода авторских фразеологизмов, также рассматривается в работах многих исследователей,

таких как А. В. Кунин, В.П. Губарев и С.А. Рахшмир, Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман, В.С. Виноградов и других, но единой концепции перевода подобных сочетаний не существует.

Перевод - один из старейших видов деятельности человека. В настоящее время слово «перевод» многозначно. Давайте рассмотрим некоторые из них. В своих исследованиях А.Д. Швейцер предлагает определять перевод как «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации» [31; 75].

В. Федоров в «Основах общей теории перевода» рассматривает перевод как «речевое произведение в его соотношении с оригиналом». В его понимании перевести выразить средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого [29; 10].

По мнению Я.И. Рецкера задача переводчика состоит в передаче «средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности» [17; 7].

По мнению Л.С. Бархударова «перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно межъязыковой трансформации» [5; 66].

В своих работах В.С. Виноградов полагает, что «перевод – особый, своеобразный вид словесного искусства» [7; 6].

Изучив вышеперечисленные определения, мы можем сделать некоторые обобщения: перевод - произведение, соотносимое с оригиналом; некая межъязыковая трансформация; выражение того, что уже было выражено средствами одного языка. Таким образом, под переводом может пониматься процесс мыслительной деятельности и результат такой деятельности. В данной работе мы будем придерживаться точки зрения Я.И. Рецкера, так как, по нашему мнению, оно наиболее полно и точно рассматривает это понятие.

В процессе перевода необходимо не только передать основную идею текста (речи), но также выразить стилистический, функциональный, экспрессивно - оценочный, эстетический аспекты текста. Переводимые тексты различны по своей структуре, жанрам, функциям и стилям. Ответственно подходя к переводу необходимо определить тип текста. Выделение принадлежности текста к определенному типу определяет выбор приемов перевода, цели и задачи, степень эквивалентности и общие закономерности при переводе текстов каждого



типа. Принято выделять разговорные, официально-деловые, общественно-информативные, научные и художественные тексты. Рассмотрим некоторые характеристики художественных текстов. В первую очередь, они включают в себя жанровое многообразие художественной литературы, публицистики и литературной критики [6]. Также они характеризуются двумя основными функциями - воздействием на чувства и воображение читателя, и выражение мыслей и чувств автор за счет многообразия лексического состава текста. Литература имеет особенность не к рациональному, а скорее к эстетическому и художественному способу познания окружающего мира, и, следовательно, именно художественные тексты в большей степени стремятся к использованию фразеологических единиц. Именно из-за смысловой и эмоциональной окраски, а также особенностей функционального стиля перевод фразеологических единиц нередко вызывает трудности.

Что касается непосредственно перевода фразеологизмов, то он представляет собой серьезную проблему. Фразеологическая единица, введенная автором в текст художественного произведения, всегда экспрессивно функциональна, всегда несет определенную стилистическую нагрузку, придавая

авторскому изложению или речи персонажей особую живость и национальное своеобразие, которые необходимо передать при переводе. Структурно-семантическая обособленность фразеологизмов также вызывает определенные трудности при переводе их с одного языка на другой. Даже когда фразеологизм исходного текста имеют точные фразеологические соответствия в языке перевода, возможности использования последних в качестве эквивалентов ограничены рядом обстоятельств: наличием в одном и фразеологизмов упоминаний национально-культурных, исторических или бытовых реалий, принадлежностью фразеологизма подлинника и перевода к разным функционально - стилистическим пластам, различием их стилистического характера и т.п.

Успех перевода фразеологизма определяется его распознаванием в тексте подлинника, так как фразеологизм обладает всеми качествами, которые могут представить затруднения для переводчика: раздельнооформленность, характер компонентов, большей частью не отличающихся от обычных слов, и связь между ними и контекстом. Значительная часть неудач в переводе фразеологизмов обусловлена именно их неузнаванием, когда переводчик либо

принимает их за свободные словосочетания, что приводит к переводу компонентов на уровне слова, либо, замечая их слитность, приписывает ее индивидуальному стилю автора, либо наоборот, наделяет свободное сочетание качествами устойчивого и передает его, соответственно, на фразеологическом уровне. Вероятность правильного перевода в таких случаях, разумеется, незначительна.

Еще одна важная особенность фразеологизмов заключается в том, что эти единицы часто подразумевает переосмысление и метафоризацию значения. Это означает, что при переводе фразеологизмы не должны заменяться на какие-то другие обозначения. Так, перед переводчиком ставится задача с полной точностью отразить культурную и национальную специфику фразеологической единицы. Поэтому передача иноязычных фразеологизмов – сложная и многогранная проблема, связанная с многочисленными недоразумениями, ошибками и курьезами. Вряд ли можно говорить о том, что существует единые правила перевода фразеологизмов, так как контекст и речевая ситуация оказывают огромное влияние на перевод. Тем не менее, некоторые приемы, которые используются при

передаче этого уникального разряда лексики, могут помочь переводчику. Разные авторы выделают различные приемы перевода фразеологизмов. В данной работе, проанализировав фразеологические единицы, используемые в произведениях Джоан Роулинг, мы пришли к выводу, что при переводе фразеологизмов чаще всего использовались следующие приемы: поиск фразеологического эквивалента, поиск фразеологический аналога, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена, логическое развитие, целостное преобразование, опущение и добавление.

Далее рассмотрим каждый из выделенных нами приемов по отдельности. Один из наиболее часто используемых приемов - перевод при помощи поиска фразеологических эквивалентов. Под этим приемом подразумевается установление фразеологического эквивалента. Фразеологическим эквивалентом называется единица русского языка, которая имеет полное смысловое соответствие единице английского языка, а также единый стилистический образ. Категорию фразеологических единиц, для которых является возможным подобрать эквивалент, образуют в первую очередь интернациональные выражения, то есть единицы, которые параллельно существуют в

двух языках, имея общее происхождение. Как правило, это библеизмы, выражения мифологического характера. Разумеется, самым оптимальным способом перевода фразеологических единиц является поиск и установление фразеологического эквивалента. Например: *Heel of Achilles* - *Ахиллесова пята*; *the game is not worth the candle* - *игра не стоит свеч*, *Sword of Damocles* - *Дамоклов меч*.

Рассмотрим следующий прием перевода фразеологизмов - поиск фразеологических аналогов. Фразеологическим аналогом Казакова Т.А. называет фразеологизм на языке перевода, который имеет общее значение с исходным фразеологизмом, но строится на иной словесно-образной основе. Дело в том, что переводчику не всегда удается найти точное соответствие между фразеологическими единицами русского и английского языка. Нередко приходится использовать русский фразеологизм, который имеет соответствующий английскому фразеологизму смысл, но имеет в основе другой образ. Например: *to get out of bed on wrong side* - *встать не с той ноги*; *out of the frying-pan into the fire* - *из огня да в полымя*. Английская фразеологическая единица может иметь несколько аналогов в русском языке. Переводчику необходимо выбрать один из аналогов, которые

соотносится с контекстом и общим стилем изложения. Например, в зависимости от контекста переводчик выбирает наиболее подходящий вариант: *not for love or money* - ни за что на свете; ни за какие коврижки.

Вышеназванные приемы перевода можно охарактеризовать “фразеологическими” благодаря использованию фразеологических элементов или аналогов в принимающем языке - текст оригинала и текст перевода имеют эквивалентные или сходные фразеологические единицы. Несомненно, присутствие аналога или эквивалента обеспечивает большую адекватность перевода. Однако в некоторых случаях не удается найти соответствие.

В таком случае, переводчик может прибегнуть к калькированию. Данный прием представляет собой перевод сложного слова или словосочетания по частям, то есть, дословную передачу образа, который содержит фразеологизм. Такой способ перевода не использует имеющиеся фразеологические единицы, а создает новое сочетание, которое не характеризуется устойчивостью, таким образом, перевод не является фразеологическим. Со временем сочетание может принять устойчивую форму. Например: *People who live in glass houses shouldn't throw stones* - люди, живущие в стеклянных домах не должны бросаться камнями; *to*

*put the cart before the horse* - ставить телегу впереди лошади.

Обратимся к другому приему перевода - описательному переводу. Описательный перевод - способ перевода, который заключается в описании предмета или явления средствами другого языка, так как принимающий язык не имеет соответствующей номинации. В других случаях при переводе может возникнуть ситуация, когда переводчику не удалось установить полный или частичный эквивалент, а калькирование фразеологизма исходного языка привело бы к буквализму, который не может быть верно воспринят. В таком случае переводчику приходится использовать описательный перевод. При потере образности удастся сохранить идею высказывания. Например: *Dutch treat* – угощение, оплаченное каждым участником, складчина, немецкий счет; *to cut somebody off with a shilling* - лишить наследства. Дело в том, что завещатели часто оставляли лишённым наследства один шиллинг в доказательство того, что лишение наследства было преднамеренным. Несмотря на то, что автору пришлось прибегнуть к описательному переводу, ему удалось подчеркнуть то, что лицо было именно

лишено наследства, а не осталось без него, например, по причине забывчивости завещателя.

Довольно часто переводчики используют контекстуальную замену. Контекстуальная замена - окказиональное соответствие между словарем языка оригинала и перевода. Использование контекстуальной замены имеет место, когда переводчику необходимо найти русскую фразеологическую единицу, которая, несмотря на несоответствие отдельно взятой английской единице, передает ее содержание с высокой точностью в данном конкретном тексте. Например, выражение *a poor (bad) hand* может было переведено как *из рук вон; не по моей части*. Таким образом, адекватный перевод образной фразеологической единицы, не имеющей аналога в русском языке, может быть достигнут при помощи контекстуальной замены, вид которой зависит от контекста.

Одним из самых сложных и интересных лексических приемов перевода является логическое развитие (также известное как смысловое развитие, метонимический перевод, модуляция) – прием, подразумевающий замену словарного соответствия контекстуальным, логически с ним связанным. Это может быть замена следствия причиной и наоборот,



замена какого-либо понятия другим понятием, которое связано с ним теми или иными отношениями. Например: *to stand in somebody's light* - *стоять на чьей-либо дороге*, *to stick one's neck out* – *ставить себя под удар*.

Еще одним приемом перевода фразеологизма является целостное преобразование, когда перевод на русский язык требует полного отрыва от словарных значений, составляющих их компонентов. Как видно из названия этого приема, при его использовании имеет место преобразование выражения, которое касается не отдельных элементов, а всего высказывания. Например, *in for a penny in for a pound* - *назвался груздем - полезай в кузов*; *a fly on the ointment* - *ложка дегтя в бочке меда*. При использовании этого приема в тексте переводов произведений Джоан Роулинг переводчикам нередко удавалось создать новый фразеологизм, как будто свойственный волшебному миру. В результате творческой деятельности переводчика появлялись самостоятельно придуманные пословицы. Они воспроизводят стилистический окрас и, конечно, смысл фразеологизма. При удачном варианте перевода у читателя складывается впечатление, что созданная

пословица принадлежит языку перевода или является переводом.

Также в переводческой практике существуют такие приемы перевода как опущение и добавление. Опущение заключается в игнорировании, то есть опущении семантически избыточных слов. Например, этот прием используется при переводе с английского языка синонимичный прилагательных. Например: *brave and courageous* - *смелый*. Другой пример: *So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were* - *я расплатился и пошел к автоматам*. Чрезмерное использование этого приема ведет к сокращению объема текста.

В то время как добавление - это внесение дополнительных слов, обусловленное рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

Таким образом, мы рассмотрели некоторые приемы перевода фразеологических единиц и пришли к выводу, что выбор того или иного приема перевода

обусловлен в первую очередь контекстом, наличием межъязыковых соответствий, авторским стилем, переводческой компетенцией, а также аудиторией, на которую ориентируется переводчик.

Рассмотрев различные определения термина «перевод» выдающихся лингвистов, мы в своем исследовании будем придерживаться определения Я.И. Рецкера, по мнению которого перевод состоит в целостной и полной передаче средствами одного языка того, что уже было выражено средствами другого. По нашему мнению его определение наиболее полно передает задачу, которую необходимо реализовать переводчику при работе с фразеологическими единицами.

Мы также выделили и изучили возможные способы перевода фразеологических единиц и также пришли к выводу, что наилучшими способами их перевода является поиск фразеологического эквивалента в языке перевода, поиск фразеологического аналога или калькирование. В тех же случаях, когда не удастся установить полное соответствие переводчику необходимо использовать обусловленные контекстом другие приемы перевода, такие как контекстуальная замена, описательной

перевод, добавление, опущение, логическое развитие или целостное преобразование.

## **ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ**

В данной главе мы рассмотрели фразеологию как особый раздел лингвистики, исследовали существующие классификации фразеологических единиц и их происхождение, изучили основные способы перевода фразеологизмов. Наши исследование в очередной раз подтвердило, что фразеологические единицы являются важной составляющей любого языка и языковыми хранителями мудрости и культуры народа.

Мы рассмотрели и изучили разнообразные определения науки фразеология и пришли к выводу, что фразеология не является разделом лексикологии, а является самостоятельной лингвистической дисциплиной. Вслед за В.А. Куниным мы понимаем под фразеологией науку об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, которая исследует происхождение фразеологических единиц, их классификации и способы перевода. Далее мы рассмотрели существующие классификации фразеологизмов, основанные на различных признаках. В данной работе мы придерживаемся классификации В.А. Кунина, которая была разработана на основе классификации В.С. Виноградова и дополнила ее. Кроме того, используя классификацию В.А. Кунина,

мы описали происхождение некоторых фразеологических единиц, и пришли к выводу, что большую часть фразеологизмов современного английского языка составляют исконно английские фразеологизмы. Помимо этого, значительную часть английского фразеологического фонда составляют фразеологизмы, заимствованные из других европейских языков.

Мы также изучили и проанализировали всевозможные определения термина «перевод» и пришли к выводу, что в нашем исследовании вслед за Я.И. Рецкером под переводом мы будем понимать точную и целостную передачу содержания подлинника средствами другого языка, при этом сохраняя его стилистические и экспрессивные особенности. Более того, перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и то, как это выражено в нем.

Наконец, мы также изучили и выделили возможные способы перевода фразеологических единиц. По нашему мнению, в качестве оптимального варианта перевода можно выделить следующие приемы перевода: поиск фразеологического эквивалента в языке перевода, поиск фразеологического аналога, калькирование,

контекстуальная замена, описательный перевод, добавление, опущение, логическое развитие или целостное преобразование.

## **ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ФЭНТЭЗИ-РОМАНЕ ДЖОАН РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ**

### **2.1 Особенности письма Джоан Роулинг и место фэнтези-романов о Гарри Поттере в ее творчестве**

Джоан Роулинг известная английская писательница, которая родилась в Англии и выросла в Чепстоу, Уэльс. В Эксетерском университете она изучала французский и английский языки. и после выпуска переехала в Лондон, где работала в исследовательском отделе «Международной амнистии». Она начала работу над романом о Гарри Поттере, пока ждала поезда из Манчестера в Лондон, который задержали на четыре часа. В своих интервью она признается, что идея о мальчике волшебнике просто пришла ей в голову. Затем Джоан переехала на север Португалии, где она преподавала английский. В 1992 она вышла замуж, а через год родила дочь. После развода она вместе с Джессикой вернулась в Великобританию, где закончила роман «Гарри Поттер и философский камень». Она вспоминает, что писала его, когда умерла ее мать и, по ее словам, смерть матери сильно повлияла на ее роман, именно поэтому она более подробно описала потерю родителей Гарри в первой книге, так как знала это чувство.



Вторая книга серии «Гарри Поттер и тайная комната» была напечатана в июле 1998 и всего через месяц стала бестселлером. То же самое случилось и с последующей книгой в 1999. Четвертая книга «Гарри Поттер и кубок огня» была напечатана уже в 2000 году и сразу же побила все рекорды, она стала самой продаваемой книгой сразу же в день ее выпуска. «Гарри Поттер и Орден Феникса» - следующая книга из цикла романов, была опубликована в Великобритании, Америке, Канаде и Австралии в 2003 году и побила рекорд предыдущей части фэнтэзи. «Гарри Поттер и Принц Полукровка» появилась на прилавках англоговорящих стран в 2005 году. Седьмая и последняя книга данной серии «Гарри Поттер и дары смерти» была напечатана в 2007. В приложение к серии Джоан Роулинг также включила следующие издания: «Фантастические звери и места их обитания» (2001), «Квиддич. С древности, до наших дней» (2001), «Сказки Барда Бидля» (2008), «Гарри Поттер предыстория» (2008), «Гарри Поттер и проклятое дитя» (2016).

Первая книга была опубликована под именем «Джоан Роулинг», однако издатели, предвидя, что целевая аудитория мальчиков не захочет читать книгу автора-женщины, предложили ей использовать два

инициала. Второй инициал «К», она выбрала по имени бабушки по отцовской линии (у нее не было своего среднего имени). Она говорит, что никто не называл ее Джоан в молодости, обычно использовалась сокращенная форма имени Джо. В 2000 году Джоан Роулинг основала благотворительный фонд, который борется с бедностью и социальным неравенством, финансирую организации, которые помогают детям и неполным семьям. В 2004 году «Forbes» назвал Джоан Роулинг первым человеком, ставшим долларовым миллиардером, благодаря написанию книг. Серия романов о Гарри Поттере создавалась Джоан Роулинг в течение более чем десяти лет. Сюжеты произведений цикла автор посвятила приключениям Гарри Поттера в магическом мире. Каждая книга является продолжением предыдущей и прослеживает путь обучения и взросления главных героев в школе чародейства и волшебства «Хогвартс».

Джоан Роулинг погружает читателя в выдуманный магический мир, полный опасностей и приключений. Автор погружает читателя в вымышленный волшебный мир, который на протяжении веков существует втайне от обычного мира. Она придумывает диких животных и растения, существ. В мире волшебников почта

доставляется совами, на метлах можно летать, а все домашние дела можно переделать по взмаху волшебной палочки. Джоан Роулинг удалось создать уникальный комплексный мир, который кроме всего прочего имеет собственные наименования, реалии и фразеологизмы.

Джоан Роулинг в своих произведениях демонстрирует неповторимый авторский стиль письма. Читатель буквально погружается в действие книги и не в силах оторваться до окончания действия сюжета.

Книги о Гарри Поттере выделяет их высокая культурно-национальная специфичность. Действие всегда происходит в пределах Англии, но в двух мирах - реальном и детально-проработанном вымышленном мире. С точки зрения перевода нас интересует вымышленный мир, который изобилует придуманными именами собственными и вымышленными названиями животных и растений, собственными ценностями и культурными особенностями.

В текстах Джоан Роулинг большое значение отводится каламбуру, фразеологизмам, говорящим топонимам и антропонимам, символизму, языку персонажей.

Автор использует анаграмму для раскрытия образа антагониста: имя *Tom Marvolo Riddle* трансформируется в *I am Lord Voldemort*.

В оригинале также часто встречается использование курсива и заглавных букв, слитного написания слов. Эти приемы повышают стилистическую значимость текста, точнее передавая эмоции и чувства героев.

Мы также выделили говорящие имена, как черту присущую романам Джоан Роулинг. Например, *Minerva MacGonagall*, Minerva - в римской мифологии богини мудрости, соответствуют образу строгой и мудрой преподавательницы.

Примером каламбура может послужить название данное автором празднику в честь именин смерти *the Deathday Party*, что соотносимо по своему лексическому построению с *the Birthday Party* [33].

Другой особенностью, пронизывающей книги английской писательницы является символизм. Например, Патронус (магическая сущность заклинания «Экспекто Патронум») Северуса Снейпа совпадает с патронусом Лили Поттер, которую он любил, что показывает глубину и искренность его чувства [38].

При передаче речи некоторых героев используются орфографические ошибки. Например, слова Хагрида «*Ah, go boil yer heads, both of yeh*» показывают его социальный статус [32; 40].

В книгах Джоан Роулинг имена имеют особую смысловую нагрузку, необычный звуковой облик, предполагают скрытый ассоциативный ряд.

Мы обращаем внимание, что авторские тексты используют большое количество фразеологизмов. Стоит отметить, что некоторые из них автор самостоятельно придумывает, актуализируя значение одного из компонентов в соответствии с реалиями волшебного мира. Например, *it's no good crying over spilt potion* [36].

Все эти особенности не только делают произведения Джоан Роулинг интересными для читателя, но и создают интересную и трудную работу для переводчиков, которые занимаются переводом этих текстов. Дело в том, что их задачей являлась не только передать ход развития событий, но также отразить образную и стилистическую нагрузку текста, постараться передать многообразие вымышленного магического мира и учесть все детали, необходимые для верного восприятия романов.

В данной работе мы попытаемся продемонстрировать как писательнице удалось создать собственные неповторимые выражения, актуализируя смысл существующих фразеологизмов в соответствии с природой волшебного мира.

Подведя итог выше сказанному, мы можем отметить, что многие факты из биографии нашли отражение в ее творчестве. Как известно, на создание романа ушло больше десятилетия.

Авторские тексты также изобилуют характерными чертами: выдуманными топонимами и антропонимами, использованием символов, фразеологических единиц, графическими приемами. И хотя изначально издательства не принимали рукопись Джоан Роулинг именно серия книг о Гарри Поттере принесла ей мировую известность, удостоив ее чести быть автором одного из самых читаемых романов.

## **2.2 Исследование особенностей перевода фразеологизмов в произведениях Джоан Роулинг на примере фэнтэзи-романов о Гарри Поттере**

В данной исследовательской работе мы отобрали и рассмотрели фразеологические единицы, используемые в текстах фэнтэзи-романов о Гарри Поттере писательницы Джоан Роулинг. Мы проанализировали использование переводческих приемов, использованных для передачи текста на русский язык. В процессе работы в текстах романов нами были обнаружены как авторские так и неавторские фразеологизмы. Большая часть авторских фразеологических единиц была создана на основе уже имеющихся в английском языке фразеологизмов при использовании приема актуализации одного из компонентов. Такие фразеологизмы мы приводим в тексте данной главы; неавторские фразеологизмы, а также их перевод и способ перевода мы приводим в приложении к работе.

В данной работе мы приводим двадцать авторских фразеологических единиц, которые мы разделили на несколько групп в зависимости от способа их перевода: калькирование, целостное преобразование, контекстуальная замена, добавление, поиск фразеологического аналога.

Рассмотрим первую группу фразеологических единиц, переведенных с помощью приема калькирование.

*The fire is lit, but the cauldron's empty* - огонь горит, но в котле пусто (Гарри Поттер и Дары смерти. Перевод С. Ильина, М. Латухи, М. Сокольской). В стилистических целях автор изменяет выражение «*the lights are on, but nobody's home*». В данном случае переводчик успешно использует прием калькирование при переводе. Используется Айвором Диллонсби при описании Батильды Бэгшот.

*Like bowtruckles on doxy eggs* - как лукотрусы - яйца докси (Гарри Поттер и Дары смерти. Перевод С. Ильина, М. Латухи, М. Сокольской). Лукотрусы - хранители деревьев, которые питаются яйцами фей и докси (докси - волшебные существа-паразиты). Выражение используется Аберфортом Дамблдором, когда он предупреждает Гарри, Рона и Гермиону не выходить на улицы, где на них открыта охота. Пожиратели смерти «схамкают» их как лукотрусы - яйца докси. Переводчик использует прием калькирование, что кажется наиболее удачным вариантом, так как эквивалента этому фразеологизму нет и не может быть, так как оно существует только в рамках этого произведения.



*To fall off the back of the broom* - свалиться с чьей-то метлы (Гарри Поттер и Орден Феникса. Перевод В.О. Бабкова, В.П. Голышева, Л.Ю. Мотылева). Метла - один из способов передвижения в магическом мире. Выражение, использованное Джоан Роулинг соответствуют выражению *to fall off the back of the lorry\truck*. Переводчик применяет прием калькирование, сохраняя смысловую и стилистическую ценность высказывания. Используется Арабеллой Фигг, когда она провожает Гарри домой после нападения дементоров.

*Tip of the dung heap* - верхушка навозной кучи (Гарри Поттер и Дары смерти. Перевод С. Ильина, М. Латухи, М. Сокольской). Джоан Роулинг заменяет компонент фразеологизма *tip of the iceberg*. Переводчики прибегают к калькированию, емко и точно передавая смысл высказывания. Используется Ритой Скитер, пронырливой журналисткой из Ежедневного Пророка, когда она рассказывает о семье Дамблдоров.

*I'm so hungry I could eat a hippogriff* - я готов съесть гиппогрифа (Гарри Поттер и Кубок Огня. Перевод под редакцией М.Д. Литвиновой). Джоан Роулинг заменяет компонент в фразеологизме *I'm so hungry I could eat a horse*. Переводчик использует

калькирование, сохраняя стиль письма Джоан Роулинг. Используется Роном Уизли.

*To get trampled by a rampaging hippogriff* - пусть меня затопчет разъяренный гиппогриф (Гарри Поттер и Кубок Огня. Перевод под редакцией М.Д. Литвиновой). Джоан Роулинг удаётся придумать выражение, которое органично вписывается в реалии волшебного мира. Переводчик прибегает к калькированию. Используется Роном, когда придумывает предсказание для домашней для урока прорицаний.

*It's like losing a Knut and finding a Galleon* - это все равно, что потерять кнат и найти галлеон (Гарри Поттер и Орден Феникса. Перевод В.О. Бабкова, В.П. Гольшева, Л.Ю. Мотылева). Кнаты и галлеоны - деньги в мире волшебников. Кнат является самой мелкой монетой, а галлеон - самой крупной. 493 кната составляют один галлеон. Джоан Роулинг актуализирует компоненты выражения *losing a sixpence and finding a shilling*. Переводчик сохраняет авторский стиль, обращаясь к калькированию. Используется Альбусом Дамблдором.

*Merlin's beard* - Мерлинова борода (Гарри Поттер и Философский Камень. Перевод И.В. Оранского). Джоан Роулинг создала не одно

выражение с использованием антропонима Мерлин. В тексте встречаются также «Мерлиновы штаны» и «какого Мерлина?!» Переводчик использует оптимальный для этого выражения прием калькирование.

*The philosopher's stone* - философский камень (Гарри Поттер и Философский Камень. Перевод И.В. Оранского). Философский камень существует в мире волшебников, превращая металл в золото и производя эликсир жизни. Переводчик использует прием калькирование.

Данная группа насчитывает девять фразеологических единиц. Как мы видим, приведенные примеры указывают на то, что калькирование может являться успешным приемом для перевода авторских фразеологических единиц. Из вышеуказанных примеров можно сделать вывод о том, что калькированию сохраняет как смысловую нагрузку высказывания, так и соответствуют его стилистическому образу.

Следующая группа фразеологических единиц выделена на основе такого приема перевода как целостное преобразование.

*Don't count your owls before they are delivered delivered* - не спеши, совят по осени считают (Гарри

Поттер и Принц-полукровка. Перевод М. Лахути и С. Ильина). В конце пятого курса все учащиеся школы Чародейства и Волшебства сдают экзамен СОВ. Автор изменяет компонент существующей пословицы *don't count your chickens before they are hatched* «chickens» на «owls», а «hatched» на «delivered». Нам кажется, это имеет две причины. Во-первых, результаты экзаменов приходят по почте, а в магическом мире приносят почту совы. Во-вторых, эта фраза употребляется, после сдачи экзаменов, а *OWLS* - название этого экзамена, и пока не придут результаты, не следует строить определенные планы. Переводчик использовал прием целостное преобразование. Используется Альбусом Дамблдором на жалобу Гарри Поттера о том, что профессор Снейп не позволит Гарри продолжить курс зельеварения если он не получит за экзамен СОВ отметку «превосходно».

*Cat around the pixies* - пустить кентавр в огород (Гарри Поттер и Орден Феникса. Перевод В.О. Бабкова, В.П. Гольшева, Л.Ю. Мотылева). Пикси - мелкие волшебные существа, напоминающие человечков, склонны к розыгрышам и проказам. В частности на уроке они подняли Невилла Долгопупса за уши и подвесили на люстру на его мантии, вместе с которой тот позже обрушился на пол. Существующее

в языке выражение *cat among the pigeons* подвергается изменениям, благодаря чему звучит как устоявшееся сочетание для волшебного мира. Переводчик применяет прием целостное преобразование, так как существующий перевод пословицы *cat among the pigeons* «как слон в посудной лавке» не имеет такого компонента которых можно было бы заменить на «пикси». Таким образом, мы считаем целостное преобразование оптимальным приемом для перевода этого выражения. Используется Арабеллой Фигг, когда она провожает Гарри домой после нападения дементоров, где несовершеннолетнему Гарри пришлось использовать магию вне Хогвартса.

*To get off one`s high hippogriff* - перестать витать в облаках (Гарри Поттер и Дары смерти. Перевод С. Ильина, М. Латухи, М. Сокольской). Гиппогриф - необычное волшебное животное, полуконь - полугрифон (при этом сам грифон является помесью льва и орла). Данная фраза берет начало в выражении *get off one`s high horse* и компонент «*horse*» заменяется на магическое животное «*hippogriff*». Переводчик пользуется приемом целостное преобразование. Используется Ритой Скитер.

*It`s no good crying over spilt potion* - пролитое зелье не соберешь (Гарри Поттер и Орден Феникса).

Перевод В.О. Бабкова, В.П. Голышева, Л.Ю. Мотылева). Джоан Роулинг удачно преобразует существующее выражение *it's no good crying over spilt milk*. В этом случае переводчик также использует целостное преобразование. Используется Арабеллой Фигг, когда она провожает Гарри домой после нападения дементоров.

Всего с помощью такого приема как целостное преобразование переведено четыре из анализируемых авторских фразеологических единиц. Мы видим, что целостное преобразование - удачный прием перевода фразеологических единиц, так как они в полном объеме передают смысловую составляющую текста, а также сохраняют заданную автором образность.

Следующая группа фразеологических единиц переведена при использовании контекстуальной замены.

*Like some common goblin* - словно какой-нибудь - тьфу! - распоследний гоблин (Гарри Поттер и Кубок Огня. Перевод под редакцией М.Д. Литвиновой). Эту фразу произносит домашний эльф Винки в отношении Добби, другого домового эльфа. В отличие от Добби Винки считает, что получать деньги за работу - позор для домовых эльфов. Выражение вводится в речь с явной отрицательной окраской. Переводчик

использует контекстуальную замену, чтобы подчеркнуть мнение Винки о поступках Добби.

*Ten a knut* - ведро на кнат. (Гарри Поттер и Дары смерти. Перевод С. Ильина, М. Латухи, М. Сокольской). Кнат - самая мелкая монета в денежной системе волшебного мира. Джоан Роулинг использовала прием замены одного из компонентов фразеологизма. Устойчивое выражение «*ten a penny*» означает хоть пруд пруди. Для погружения читателя в мир волшебства автор изменяет компонент фразеологизма. Контекстуальная замена - удачный способ перевода, так как он позволяет сохранить «магический» компонент «*knut*». Используется Роном Уизли, когда он отмечает редкость мантий-невидимок.

*Gallop in` Gorgons (Gulpin` gargoyles)* - клясться горгульей (клясться драконом) (Гарри Поттер и Философский Камень. Перевод И.В. Оранского). Актуализировано выражение *gallop in gals*. Переводчик обращается к приему контекстуальная замена, создавая выражение, которое звучит обычным для волшебного мира. Используется Рубеусом Хагридом, когда он рассказывает Гарри о том, что случилось с его родителями и открывает ему, что он настоящий волшебник.

Мы выделили три фразеологических единицы, переведенных с помощью контекстуальной замены. В приведенных случаях переводчик успешно создает образ, которым хотела поделиться Джоан Роулинг.

Другие фразеологизмы были переведены с использованием приема добавление.

*Time is galleons* - время кнаты, сикли и галлеоны (Гарри Поттер и Орден Феникса. Перевод В.О. Бабкова, В.П. Голышева, Л.Ю. Мотылева). Кнаты, сикли и галлеоны - деньги в мире волшебников. Автором актуализировано выражение *time is money*. Выражение переведено при помощи такого приема перевода как добавление. Используется Фредом и Джорджем Уизли.

*To work like house-elves* - вкалывать как дюжина домашних эльфов (Гарри Поттер и Кубок Огня. Перевод под редакцией М.Д. Литвиновой). Домашние эльфы - волшебные существа, которые из поколения в поколение работают в одной семье, фактически являясь рабами. Отражает британскую поговорку *to work like a black*. Переводчик использовал прием добавление, что помогает включить в текст перевода символ тяжелого труда. Используется Роном, он говорит, что работал над заданием не покладая рук.



Таким образом, были переведены три фразеологические единицы. Мы видим, что при использовании данного приема переводчик успешно справился с адекватностью перевода.

Следующая группа фразеологических единиц была переведена при помощи поиска фразеологического аналога. Из отобранных нами фразеологических единиц две были переведены таким образом.

*Not to come near someone with a ten-foot broomstick* - не подходить к кому-либо на пушечный выстрел (Гарри Поттер и Кубок Огня. Перевод под редакцией М.Д. Литвиновой). Этот фразеологизм построен на основе выражения *not to come near someone with ten foot pole*. Переводчик прибегает к поиску фразеологического аналога теряя при этом «магический» компонент. Используется Гарри Поттером в разговоре с Ритей Скитер, скандальной журналисткой, которая опубликовала смехотворные статьи, которые должны были освещать события турнира, но скорее представляли собой весьма спорную информацию о самом Гарри.

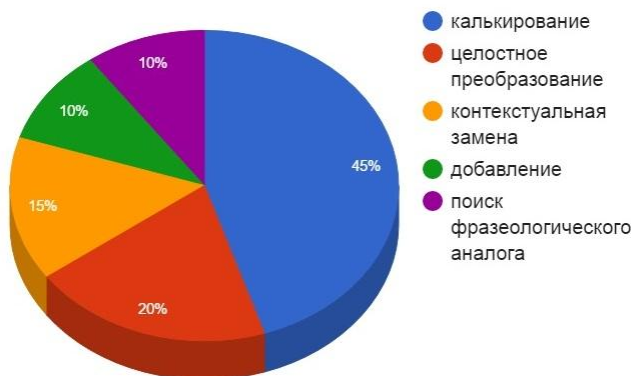
*Poisonous toadstools don't change their spots* - Какая разница-то? Поменяла поганка пятна (Гарри Поттер и Орден Феникса. Перевод В.О. Бабкова, В.П.

Гольшшева, Л.Ю. Мотылева). Используется Роном, когда троица друзей обсуждает профессора Снейпа. Несмотря на то, что он вступил в Орден Феникса, организацию по борьбе с Темным Лордом, он не станет лояльнее к другому ее члену - Гарри. Изменен компонент идиомы *a leopard can't change its spots*. Переводчик обращается к поиску фразеологического аналога.

На основе вышеизложенных данных мы составили диаграмму (Диаграмма 2.1), которая демонстрирует процентное соотношение приемов перевода, использованных для передачи авторских фразеологизмов.

Диаграмма 2.1

Использование приемов перевода при передаче авторских фразеологизмов в текстах фэнтези-романов Джоан Роулинг о Гарри Поттере



Мы выяснили, что при переводе фразеологизмов Джоан Роулинг переводчики использовали такие приемы как калькирование; целостное преобразование; контекстуальная замена и описательный перевод. В большей степени переводчики прибегали к использованию калькирования и целостного преобразования.

Мы также проанализировали другие фразеологические единицы, которые мы включили в приложение к данной работе. На основе анализа всех фразеологических единиц, а именно созданных Джоан Роулинг и существующих в языке мы также составили диаграмму (Диаграмма 2.2), которая представляет процентное соотношение использования разных приемов перевода при передаче фэнтэзи-романов Джоан Роулинг на русский язык.

Диаграмма 2.2

Использование приемов перевода при передаче фразеологизмов в текстах фэнтэзи-романов Джоан Роулинг о Гарри Поттере



Таким образом, мы пришли к выводу, что переводчики использовали различные приемы перевода, такие как калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена, поиск фразеологического аналога, поиск фразеологического эквивалента, опущение, добавление, целостное преобразование, логическое развитие. В ходе работы мы выявили, что переводчики прибегали к использованию целостного преобразования и калькирования наибольшее количество раз. В меньшей степени был использован описательный перевод. Такие приемы как контекстуальная замена, логическое развитие, поиск фразеологического эквивалента, поиск фразеологического аналога, опущение и добавление были использованы в меньшем количестве. Мы пришли к выводу, что это объясняется уникальным авторским стилем письма Джоан Роулинг. Таким образом, для наиболее целостной смысловой и стилистической передачи фразеологических единиц автор переводчики успешно прибегали к выделенным приемам.

## **ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ**

В данной главе мы пришли к следующим выводам: романы о Гарри Поттере занимают важное место в англоязычной литературе; автор романов, Джоан Роулинг, создала неповторимый волшебный мир, который имеет собственную историю, культуру и ценности; некоторые события из жизни писательницы повлияли на ее произведения и нашли отражение в книгах. Именно этот цикл фэнтези-романов принес известность его автору - Джоан Роулинг. Мы также установили, что Джоан Роулинг обладает неповторимым авторским стилем письма. Ее произведения имеют собственный внутренний мир, который был продуман до мельчайших мелочей. Среди особенностей ее письма мы считаем необходимым выделить использование уникальных топонимов и антропонимов, динамичность повествования, использование графически и, конечно, использование и изобретение собственных фразеологизмов. Необходимо отметить, что волшебный мир Джоан Роулинг отличается от существующего, а, значит отличается и фразеологические единицы, используемые в романе.

В данной главе мы также рассмотрели, как автор актуализировала значения известных фразеологизмов,

внеся в них элемент культуры вымышленного магического сообщества. Мы выделили и рассмотрели приемы перевода, которые использовали переводчики издательства «Росмэн», чтобы передать на русский язык фразеологические единицы, используемые Джоан Роулинг. Мы установили, что перевод фразеологических единиц осуществляется при помощи различных приемов. Этот факт объясняется тем, что фразеологизмы отражают культуру, ценности и обычаи народа. Джоан Роулинг создала уникальный мир, где фразеологизмы строились на других понятиях. Следовательно, переводчики использовали данные приемы для сохранения образности и стилистики автора.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При выполнении данной исследовательской работы мы исследовали способы перевода фразеологических единиц в произведениях Джоан Роулинг.

В ходе исследования мы изучили теоретическую литературу по фразеологии, теории и практике перевода, исследовали существующие классификации фразеологических единиц, описали их происхождение и способы перевода. В практической части выделили двадцать авторских фразеологических единиц и описали их с учетом используемых приемов перевода. Мы также проанализировали способы перевода некоторых неавторских фразеологических единиц в произведениях Джоан Роулинг. Составили сводную таблицу, в которой привели переводы и обозначили и примененные приемы перевода.

Мы выяснили, что фразеологический фонд является важной составляющей любого языка, отражая национально-культурную специфику носителей, их ценности и историю. На сегодняшний день исследования, которыми занимается фразеология, играют немаловажную роль в лингвистике, поскольку интерес к фразеологическим единицам неизменно возрастает.

Мы рассмотрели важнейшие классификации фразеологических единиц, которые основываются на различных признаках. Мы также изучили происхождение фразеологизмов современного английского языка.

Мы привели способы перевода фразеологических единиц и узнали, что способ является подбор фразеологического эквивалента на языке перевода, который позволит со всей полнотой и точностью передать фразеологизм оригинала. Мы также изучили ряд других способов, которым пользуется переводчики при работе с фразеологизмами.

Мы выяснили, что стиль письма Джоан Роулинг уникален. Джоан Роулинг удалось создать и детально проработать комплексный мир, который имеет собственные наименования, реалии и фразеологизмы. В данной работе мы проанализировали как писательнице удалось создать собственные неповторимые выражения, актуализируя смысл существующих фразеологизмов в соответствии с природой волшебного мира. Несмотря на то, что Джоан Роулинг видела в своей аудитории детей, ее книги поднимают и серьезные «взрослые» проблемы. Автор не только использовала существующие фразеологизмы, но и актуализировала некоторые из



них, погружая читателя в другой мир. Фразеологизмы, являясь сокровищницей языка, нашли в себе отражение некоторых специфических, уникальных реалий, созданных Джоан Роулинг.

В нашей работе мы проанализировали 70 фразеологических единиц, а также их перевод и способ перевода. Мы выяснили, что при переводе фразеологизмов были использованы различные переводческие приемы. Кроме того, мы узнали, что переводчики прибегали в большей степени к калькированию или целостному преобразованию в результате работы с фразеологическими единицами. Мы установили, что использование именно этих приемов перевода помогло наиболее успешно передать оригинальный авторский замысел.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. — Л.: Издательство Ленинградского университета, 1963. — 208 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1966. — 606 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика. Второе издание, стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.
4. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии. Учебное пособие. — М.: Флинта, 2014. — 312 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975. — 239 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
7. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. Учебное пособие. Третье издание. — М.: КДУ, 2006. — 240 с.
8. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. Учебное пособие. — Четвертое издание. — М.: Р. Валент, 1980. — 360 с.

9. Гарбосвкий Н.К. Теория перевода. Учебник. Второе издание. — М.: Издательство Московского Университета, 2007. — 544 с.
10. Дмитриева Л.Ф. Английский для студентов. Курс перевода. — М.: Март, 2005. — 304 с.
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. — СПб.: Союз, 2001. — 320 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
13. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 1. — М.: Высшая школа, 1965. — 287 с.
14. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 2. — М.: Высшая школа, 1965. — 287 с.
15. Кунин В.А. Курс фразеологии современного английского языка. Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Второе издание, переработанное. — М.: Высшая школа, 1996. — 381 с.

16. Реформатский А.А. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических институтов. — М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1955. — 401 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Р. Валент, 1974. — 244 с.
18. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. Третье издание, исправленное и дополненное. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
19. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Перевод с англ. М. Лахути, С. Ильина, М. Сокольской. — М.: Росмэн, 2007. — 640 с.
20. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. Перевод с англ. М.Д. Литвиновой. — М.: Росмэн, 2002. — 667 с.
21. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Перевод с англ. В.О. Бабкова, В.П. Голышева, Л.Ю. Мотылева. — М.: Росмэн, 2004. — 593с.
22. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. Перевод с англ. М. Лахути, С. Ильина. — М.: Росмэн, 2006. — 672 с.

23. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната. Перевод с англ. М.Д. Литвиновой. — М.: Росмэн, 2002. — 473 с.
24. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Перевод с англ. М.Д. Литвиновой. — М.: Росмэн, 2002. — 572 с.
25. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и философский камень. Перевод с англ. И.В. Оранского. — М.: Росмэн, 2001. — 382 с.
26. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. Пятое издание. — М.: КДУ, 2011. — 176 с.
27. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. — М.: Московский Государственный Университет, 1998. — 260 с.
28. Смит Л.П. Фразеология английского языка. Перевод. Игнатъева А.С. — Москва.: Учпедгиз, 1959. — 207 с.
29. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Для институтов и факультетов иностранных языков. Учебное пособие. Пятое издание. — М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. — 416 с.

30. Шанский М.Н. Фразеология современного русского языка. — СПб: Специальная Литература, 1996. — 192 с.
31. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 215 с.
32. Rowling J. K. Harry Potter and the Sorcerer's Stone. New York: Scholastic Press, 1998.
33. Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. New York: Scholastic Press, 1999.
34. Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. New York: Scholastic Press, 1999.
35. Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire. New York: Scholastic Press, 2000.
36. Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. New York: Scholastic Press, 2003.
37. Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. New York: Scholastic Press, 2005.
38. Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows. New York: Scholastic Press, 2007.

Приложение 1

Таблица 2.1

Перевод фразеологических единиц в фэнтэзи-романах  
Джоан Роулинг

	ФЕ в оригинале	ФЕ в переводе	Способ перевода
1	Don't count your owls before they are delivered	не спеши, совят по осени считают	целостное преобразование
2	The fire is lit, but the cauldron's empty	огонь горит, но в котле пусто	калькирование
3	To get off one's high hippogriff	перестать витать в облаках	целостное преобразование
4	Like bowtruckles on doxy eggs	как лукотрусы - яйца докси	калькирование
5	Ten a knut	ведро на кнат	контекстуальная замена
6	Cat around the pixies	пустить кентавр в огород	целостное преобразование
7	It's no good crying over spilt potion	пролитое зелье не соберешь	целостное преобразование
8	To fall off the back of the broom	свалиться с чьей-то метлы	калькирование
9	Time is galleons	время кнаты, сикли и галлеоны	добавление

Продолжение Таблицы 2.1

	ФЕ в оригинале	ФЕ в переводе	Способ перевода
10	Tip of the dung heap	верхушка навозной кучи	калькирование
11	Like some common goblin	словно какой-нибудь - тьфу! - распоследний гоблин	контекстуальная замена
12	Not to come near someone with a ten-foot broomstick	я к вам на пушечный выстрел не подойду	поиск фразеологического аналога
13	I'm so hungry I could eat a hippogriff	я готов съесть гиппогрифа	калькирование
14	Gallop in` Gorgons (Gulpin` gargoyles)	клянусь горгульей	контекстуальная замена
15	To work like house-elves	вкалывать как дюжина домашних эльфов	добавление
16	To get trampled by a rampaging hippogriff	быть затоптанным разъяренным гиппогрифом	калькирование
17	It`s like losing a Knut and finding a Galleon	это все равно, что потерять кнат и найти галлеон	калькирование



Продолжение Таблицы 2.1

	ФЕ в оригинале	ФЕ в переводе	Способ перевода
18	Poisonous toadstools don't change their spots	какая разница-то? Поменяла поганка пятна	поиск фразеологического аналога
19	To forget the magic word	забыть волшебное слово	калькирование
20	To spray spit over the table	брызгать слюной	калькирование
21	Like a bomb that might go off at any moment	как бомба замедленного действия	логическое развитие
22	To sit bolt upright	напрячься	логическое развитие
23	To slip through Voldemort's clutches	спастись	целостное преобразование
24	Drenched in cold sweat	в холодном поту	поиск фразеологического эквивалента
25	To ruin the punch line of one's joke	убить изюминку в чьей-либо замечательной шутке	целостное преобразование
26	To scream like a banshee	закричать дурным голосом не хуже ирландского приведения	целостное преобразование

Продолжение Таблицы 2.1

	ФЕ в оригинале	ФЕ в переводе	Способ перевода
27	Slip one`s mind	вылететь из головы	поиск фразеологического эквивалента
28	It`s no good turning your beak up	ничего воротить клюв	калькирование
29	Stomach rumbling	в животе громко бурчало	калькирование
30	To take a leaf out of someone`s book	перенять у кого-либо хоть что-нибудь	целостное преобразование
31	To be out of one`s mind with worry	чуть с ума не сойти от беспокойства	поиск фразеологического эквивалента
32	To throw dirty looks	метать грозные взгляды	контекстуальная замена
33	Don`t go biting off more than you can chew	не зарься на кусок, который не проглотить	поиск фразеологического эквивалента
34	To watch your step	взвешивать каждый свой шаг	контекстуальная замена
35	The cry of the Mandrake	плач мандрагоры	калькирование
36	To bawle at the top of his lungs	истошно орать	логическое развитие

Продолжение Таблицы 2.1

	ФЕ в оригинале	ФЕ в переводе	Способ перевода
37	To have died of fear	умереть со страха	калькирование
38	To put toe out of line	совершить хоть один проступок	целостное преобразование
39	A word to the wise	-	опущение
40	You could've fried an egg on your face	на твоём лице хоть яичницу жарь	калькирование
41	To shake with laughter	трястись от едва сдерживаемого смеха	добавление
42	To let out a snort of laughter	явно хихикнуть	логическое развитие
43	Devilish tricky	чертовски неприятные забавы	описательный перевод
44	Hands-on experience	реальная жизненная обстановка	описательный перевод
45	To dodge out of sight	не попадаться на глаза	целостное преобразование
46	It's the crack of dawn	сейчас такая рань	поиск фразеологического аналога

Продолжение Таблицы 2.1

	ФЕ в оригинале	ФЕ в переводе	Способ перевода
47	Circumstances beyond our control	особые обстоятельства	описательный перевод
48	cleared the matter up	бедствие прекратилось	целостное преобразование
49	Innocent until proven guilty	невиновен, пока не доказано обратное	калькирование
50	To gleam as brightly as ever on the stone	-	опущение
51	Can't hurt to have a poke around	давайте поищем	целостное преобразование
52	Not to lay a finger on someone	и пальцем не тронуть	логическое развитие
53	To cry one's eyes out	глаза на мокром месте	логическое развитие
54	To be in a very bad temper	-	опущение
55	To stand a chance	-	опущение
56	To screw up my remaining strength	собрать последние силы	контекстуальная замена
57	Simple, yet effective	просто, но незабываемо	контекстуальная замена

Продолжение Таблицы 2.1

	ФЕ в оригинале	ФЕ в переводе	Способ перевода
58	To chicken out	трусить	калькирование
59	full steam ahead	полный вперед	целостное преобразование
60	The philosopher's stone	философский камень	калькирование
61	In broad daylight	среди бела дня	поиск фразеологического эквивалента
62	To pull oneself together	собраться с духом	поиск фразеологического аналога
63	To lose one's head	потерять голову	калькирование
64	Good Lord	о, Господи	поиск фразеологического эквивалента
65	To burst into tears	разрыдаться	калькирование
66	To give a gasp of horror	глубоко вдохнуть воздух с таким видом, словно ужасно боишься	описательный перевод
67	To lay eyes on	видать в жизни	целостное преобразование

Продолжение Таблицы 2.1

	ФЕ в оригинале	ФЕ в переводе	Способ перевода
68	To come to a sticky end	плохо кончить	логическое развитие
69	Jelly-Legs	ватные ноги	поиск фразеологического аналога
70	Want a hand?	помощь нужна?	контекстуальная замена
71	To keep one's hair on	-	опущение
72	To send somebody an owl	прислать сову	калькирование
73	For God's sake	ради Бога	поиск фразеологического эквивалента
74	Merlin's beard	Мерлинова борода	калькирование